

作成者からのお断り

この単語帳は、以下のリスクを自ら負うことに同意して下さった方にお配りしております：

1) 提供されるのは、「テーマの理解に役立つ単語帳作成法」

(www.muse.dti.ne.jp/~kbys/lexique.html)

により、分野別・テーマ別に作成者個人のニーズに合わせて作った作業文書である。単語の並べ方もアルファベット順でなく、テーマについての個人的な理解を背景に構造化されており、市販の辞書のように必要な単語だけ探せば用が足りる形にはなっていない。

2) 専門用語・表現も時代と共に変化する場合がある。単語帳に示す日仏語の対応や、そもそも使うべき用語が、利用者が実際に使う時にはもう適切でなくなっている可能性がある。

3) 作成者の把握した日仏語の対応が100%正しいという保証は無い。対応がはっきり確認できていない場合は「？」が付いているが、「？」の無いものでも調べ方が不十分であったかも知れない。また現場での遣り取りを聞いていて手に入れたと思った用語・日仏対応が、その企業・現場・文脈に特有のものかも知れない。

4) 専門用語の使用は文脈に依存する度合いが非常に強く、しかも該当する文脈がひと言では記述できないこともある。そのため、単語帳に示す日仏語の対応がどの文脈で成り立つものなのか、作成者が心覚えにしているだけの場合もあり、明示的に指摘してあるとは限らない。

5) ページ数・インクの消費量を少しでも抑えるため、関連用語・表現や説明において、同じ語を繰り返さないための工夫をしてある。省略のルールは単語帳のコピーに実例の形で付けるが、臨機応変に工夫したところもあり、ルールの当て嵌まらないケースは利用者の賢察に期待するしかない。

小林新樹

語の省略に係るルール(実例で示す)

microscope/pique 顕微鏡/微小の(nanos~que ナノレベルの)
 ~ él-que 電子~鏡
 à balayage 走査型(SEM) [入射~により弾出された極めて低エネルギーの二次~により結像]
 à transmission 透過型(TEM) [入射~線自身が試料を透過, 散乱した後、結像に寄与]

仏語のサブ見出し、サブサブ見出しの頭にある~は、それより上位の見出しの頭にある語を指す。

上の例では、勿論 microscope を指す。

日本語の側では、やはり上位の見出しの中で先頭の漢字二つを指す。

上の例では電子~鏡の~は顕微の代り。走査型... [入射~云々] の~は一つ上位の見出しの先頭二字である電子の代り。

alliage/super~/~/léger 合金/超~/軽~

~ à mém. de forme 形状記憶~ (SMA) [TiNi など]

~ amorphe アモルファス~ [熔融金属を瞬間的に冷却、非結晶のまま固化させる]

amalgame ママ[水銀~。加熱すると~が揮発放出され相手元素が残る為、金属の精錬に利用]

hydrure métallique 水素吸蔵~ [常温付近で気体~を吸収して金属~化物となり、加熱すると放出。mé-tal hy~ に同じ]

1) amalgame ママ[水銀~。加熱すると~が揮発放出され云々]

この場合「~が揮発放出され」の~は、[]内先頭の水銀の代り。

2) hydrure métallique 水素吸蔵~ [...で気体~を吸収して金属~化物...。métal hy~ に同じ]

この場合、気体~、金属~化物の~は日本語サブ見出しの先頭の漢字二字、即ち水素の代り。また hy~ は hydrure の代り。即ち、見出しの先頭にある語以外にサブ見出し等に出て来た語を省略する為に、区別できる程度の文字を残して~を付ける。

électrochimie 電気化学

~lyse/lytique ~分解/~~による

polarisation ~mique ~~的分極 [電極電位を静止電位からずらす操作/電極~が静止~からずれる現象]

1) ~lyse/lytique ~分解/~~による

本来は ~trolyse とすべきところ、électrochimie の中で électro と chimie は語全体の要素として明確に認識できるので、~lyse で済ませた。

/lytique は勿論 électrolytique の代り。

2) polarisation ~mique ~~的分極 [電極電位を静止電位から.../電極~が静止~からずれる現象]

「電極~が」の~は、[]内先頭にある「電極電位」の後半二文字「電位」を省略したもの。「静止~」の~は、それを流用。

marché (accès au) 市場(参入の可能性)

~/prix spot スポット~/価格

仏・日それぞれ、右の表現を省略して示す: marché spot/prix spot スポット市場/スポット価格

省略とは別に一点。

サブ見出しの頭に?が付いているのは、その見出し項目の下位に入れるべきかどうか確信が持てない場合。

海洋科学

abiotique	生物の生存できない
algue/goémon/laminaires(f)	海藻? [plante aquatique, de forme filamenteuse ou rubanée] / 海草? [~ marine] / 昆布 [~ ma~ brune dont la partie foliacée se présente en longs rubans aplatis; ワカメを含む]
macro/micro~	大型/微細藻類
phéophycées	褐藻類 [昆布, ワカメ等]
rhodophycées	紅藻類 [天草, トサカノリ等]
chlorophycées	緑藻類 [葉緑素を持つ]
chromophyta	
~ unicellulaire	[プランクトンの項参照]
藻体	[]
anthropique/pogénique	人為的な
antigel (protéine)	不凍蛋白 [海洋生物の血液中等に有り]
aquaculture/cole	養殖 [有用水産生物の育成。水産~の略。生物の生活史の全部或は一部を人間が管理, 数, 量の増加を図る]
larve, ~vaire/post~vaire	幼生、 /
juvénile/adulte/géniteur	稚魚/成魚? / 親魚
naissain/adulte	稚貝、幼生? / 成体
種苗	[~用に用意する稚魚, 稚貝。その品質については集合としても考える] naissain?
bassin/étang	~池 [小型の人工的なもの] / [自然の大きな沼様のもの]
cage	魚梁 (やな) [河川の流れを利用して、漁具へ魚を強制的に陥らせる] / 生簀
~ flottante	
vivier?, b~?	生簀 [捕獲した魚介類を販売又は食用に供するまでの一定期間飼育しておく]
écloserie	孵化場? 種苗生産云々? [produire un grand nombre de larves de qualité et assurer le meilleur taux de survie possible]
alimentation	
proies vivantes	生物餌料
farine de poisson	魚粉
granulés?	配合飼料 [composés d'huiles et de protéines de poissons ou de végétaux, auxquelles sont ajoutées des vitamines]
parcage des huîtres,...	
rejet ds la nature, repeuplement	放流 [栽培漁業で言う。最後まで育てるのを養殖]
alevinage/vin	[稚魚の] ~ / [~用の] 稚魚、幼魚
récif artificiel	魚礁、人工珊瑚礁?
tour de forage pé~	石油リグ
plateforme pétrolière	オフショア設備?
maricul~	栽培漁業?
pisciculture/cole	養魚の
salmonic~	サケ(マス)の~
conchylic~	貝の~
ostreic~	牡蠣の~
perlic~	真珠~
~ extensive/semi-ex~	粗放/半粗放~
~ intensive	集約型~
~ intégrée	統合型?
amélioration génétique	品種改良
surexploitation	過密~
arctique/ant~/subant~	北/南/亜南極の

australe (mer)	南大洋？亜南極海域？
banquise/ice shelf	流氷/浮氷 [amas de g~s fl~s] / 氷棚 [大陸氷河の末端が海水に接する部分]
glace de mer	海水 [海水の氷ったもの]
g~ flottante	流氷 [formée par congélation de l'eau de mer]
iceberg	冰山、アイスバーグ
g~ de fond	ア~の底 / [南極等で海底の石が冷たい為に周囲が氷ったもの]
bassin	[実験用] 水槽
~ de carénage	水中構造体実験用の~
batteur	造波器
bathymétrique (carte)	海図 [海の深浅, 海底の性質, 暗礁の位置, 潮流の方向, 航路標識等]？、水深図
isobathe	等深線
~sonde	測深機？
c~ marine	海図
benthique/pélagique	底生の / 漂流の (遠洋の？)
benthos	~生物 [sur ou ds les fonds]
pélagos	漂流生物
plancton	ママ [浮遊性。自らは殆ど海水の動きに対応する能力を持たない]
necton	ママ [遊泳性。自分でかなりの運動能力を持つ動物]
biogéochimie	生物地球化学
salinité, salure	塩分 (濃度)
oligo-élts	微量元素
gradient chimique	化学勾配？
rapport isotopique	同位体比
biostrome/herme	層状生礁、バイオストローム [地層中の整然とした生物化石の層 / 底生生物の化石が密集した平らな化石層] / 塊状生礁、バ~ハーム [塊状, 礁状を成して岩層中に挟まっている生物起源の層 / 珊瑚のような海底沈積性生物よりなる岩石の塊]
céphalopodes	頭足類
cal(a)mar, seiche	イカ
pieuvre(f), poulpe(m)	タコ
cétacés	鯨類、鯨目
baleine à dents	齒鯨
cachalot	マッコウ鯨
narval	一角 [北極海産。雄は槍状の犬歯を持つ]
orque	シャチ [鯨を襲う]
b~ à fanons, mysticète	ヒゲ鯨 [f~ : 鯨髭。S'alimente en utilisant ses f~s comme filtre]
mégaptère, b~ à bosses	ザトウ鯨
b~ franche boréale, b~ de Groënland	北極鯨
petit r~, b~ minke	ミンク鯨 [balaenoptera acutorostrata]
r~, b~ bleu(e)	シロナガス鯨 [plus grand mammifère actuellement vivant]
rorqual commun	ナガス鯨
chasse à la b~	捕鯨
baleinier	~船
harpon/~ner	鉤を撃込む (~で取る?)
chélateur	キレート剤 [重金属中毒の解毒薬として用いられる]
colonne d'eau	[海底と表面の間にある水の層]
microc~ superficielle	
couche euphotique	真光層 [水面下の有光層で、緑色植物の光合成に十分な光の届く範囲]、有~?
profondeur de compensation	補償深度? [有~の下の限界?]

thermocline	水温躍層、サーモクライン[海洋, 湖沼の深さに伴う水温の減少率が特に大きな層]
c~ de mélange	混合層 [対流に関係するらしい]
deep scattering layer	深海散乱層 [組成未知の音響~層]
concrétion	凝固、凝結 (物)
con/advection	対/移流 (flux advectif 移流)
coquillage	[軟体動物の複数の類を含む]
bivalve (sessile)	(定住) 二枚貝 (の) [~s ~貝類]
abalone(m), ormeau	アワビ
bénitier	しゃこ貝? [énorme ~; 殻長 20 ~ 130cm]
huîtres	牡蠣
C. gigas	マガキ [Crassostrea gigas]
moules	ムール貝
Mytilus galloprovincialis	ムラサキイガイ
palourde(f), clovisse	ハマグリ(アサリ)の類
pectinidés?	イタヤガイ類
c~le St. Jacques/muscle	帆立貝/貝柱
pétoncle	タマキガイ
Pinctada fucata	アコヤ貝
tridacnidés	オオジャコ貝 [= clam géant; énorme bi~; 殻長 20 ~ 130cm。世界最大の二~]
turbo (cornu)	サザエ
coquille	貝殻
stries de croissance	成長線 [軟体動物でも貝殻, 骨格に有り]
byssus	[斧足類の] 足糸
dégorger	砂を吐かせる
mortalité importante	大量斃死
corail, coraux	珊瑚(虫/類) [動物である造礁~は褐~を共生させる為、光合成可能な水深にしか生息出来ない。褐~は光~で得たエネルギーの90%を糖, アミノ酸の形で~に供給し、石灰質の骨格形成を促進。~は褐~から得た栄養分の53%を粘質物として放出、それを周辺の蟹や小魚類が利用。海洋全面積の0.2%以下に過ぎない~礁が海洋全体の魚種の5%に相当する約10万種に生活圏を提供]
espèces	
c~x hermatypiques	
madréoraires	イシ~
algues calcaires	石灰藻類
alcyonaires	ミトサカ
polychètes	毛類
bryozoaires	苔虫類
planule	プラヌラ幼生 [刺胞動物に共通の幼生形。細長い楕円体で口無く、暫く遊泳した後基盤に付着]
polype	ポリプ [刺胞~が成体として着生生活を送る際の円筒状の形態。他物に足盤で付着、上端の口盤から食物を摂取]
~pier	~母質 [群体~の分泌骨格]
squelette corallienne?	~骨格
zooxantelles [gz]	褐虫藻、ゾーキサンテラ [渦鞭毛藻類の一。造礁~, シャコガイ, クラゲ等の組織, 細胞内で生活・増殖。宝石~とは共生しない]
calsification/fié	石灰化 [~質の骨格~?]/
blanchissement	白化 [水温上昇等の原因で褐~がいなくなると起る]
corallien (récif)	珊瑚礁
front/crête algale	
platier	
revers/pinnacle	
plans des r~s	

plature c~	
r~ frangeant	裾礁
r~ barrière	堡礁
atoll/lagon	環礁 [環状の~礁] / ラグーン、礁湖 [環礁の内部]
faro	ファロス
électrodéposition	電着 [人工~礁を作る]
côte/tier	海岸 (の)
digue/en~ment	防波堤 / 防潮堤 / ~堤を造ること、築堤
d~ submergée?	潜堤
structure flottante?	浮体構造物
mouvement, transport de sédiments	漂砂
zone de ressac	碎波帯 (surf ~)
courant marin, océanique	海流 [~ m~ は潮流 (~ des marées) を意味すること有り]
Gulf Stream	メキシコ湾流
~ Kuroshio?	黒潮 [フィリピン群島の東岸に発し台湾東を經由、日本列島南岸を流れる暖流。太平洋最大の海流]
~ des Kouriles?, Oyashio?	親潮 [ベーリング海から千島列島に沿って南下、三陸, 房総沖まで流れる寒流]
courantomètre	流速計
crustacés	甲殻類 [voir "plancton"]
malacostracés, ~ sup.s	軟甲類 [~類中の亜綱。エビ, 蟹など]
crabe	カニ
crevette pénéidé	クルマエビ
?chevrette	ワレカラ, てなが海老等
copépodes	橈 (じょう) 脚類、カイアシ類 (éperon ?)
isopodes	等脚類
~ nobles	高級種?
homard	ロブスター
langouste	伊勢エビ
dessalement	[海水の] 淡水化、脱塩
par distillation	
séparation par membrane	膜分離
osmose inverse	逆浸透
dessiccation	乾燥、脱水
détroit	海峡
eaux intern.s/mer territoriale	公 / 領海
échinodermes	棘皮 (きょくひ) 動物
étoile de mer	ヒトデ
Acanthaster planci	オニ~ [腕の数が 11 ~ 16 本。下側の口から胃袋を出して消化液を分泌、生きている珊瑚を食べる]
ophiure	クモ~
crinoïdes	ウミユリ類
encrine	~
oursin/échinides	うに / ~類
piquant	とげ
larve/pluteus/juvenile	幼生 / / 稚~
dév. protégé	[プランクトン食性 (planctotrophique) の幼生段階を経ず成体の持つ孔の中で生育]
incubation	保育
holothurie	ナマコ [concombre de mer とも]
face orale/aborale	口 / 肛門の側
éclairage solaire/insolation	照度、受光量 / 日照、日射 (量?)

radiation s~	太陽放射？
écosyst. marin	海洋生態系
chaîne trophique, alimentaire	食物連鎖 [pyramide ~ とも]
autotrophe	無機ou独立栄養の
hétérotrophe	有機ou従属栄養の
production primaire	基礎ou一次生産 [光合成により植物が生産したもの。海洋に於ける~生産の99%は植物プランクトンによる]
食性	habitude tr~?
microphage	ミクロファージ(の)、小型の餌を食べる
nécrophage	死肉食(の)
cycle al~	食物環、網 [food cycle = f~ web; ~連鎖の全体像]
biotope	ビオトープ、生息場所
eutrophisation	富栄養化
oligotrophication	貧栄養化
zone oligotrophique	貧栄養海域 [栄養源に乏しい]
cycle de carbone	炭素循環 [地球上の~の内 39,000GtC が海洋、2,190GtC が陸上植生にある。海洋の貯蔵量は海水中に溶存している無機炭酸系物質で、溶存有機態~や炭酸塩岩を加えると地球上の~の99%以上が海洋に存在]
absorption de c~	~吸収 [溶解度ポンプ, 生物ポ~, アルカリポ~等の過程有り]
fixation d'azote	窒素固定 [~分子をアンモニア等に変換すること。気体の N ₂ は強固な三重結合による不活性分子で、その固定には多くの高エネルギー物質即ち ATP, NADPH を要する]
zonation	带状構造 [生物群の配列]
interaction biotique	
la faune et la flore	動物/植物相
méio~	小~?
eaux rouges/fleur d'eau	赤潮/水の華、アオコ [プ~の大繁殖により水色が変わってしまう現象/湖沼, 養魚地等の淡水域の場合]
?auto-épurateur	自浄作用を持つ
élasmobranches	板鰓亜類、板鰓綱
requin	鮫、鱈
raie	エイ
élevage	養殖 [特に海老の場合]
ferme aquacole	~場
pondeur/écloserie	産卵/孵化場
bac de la nursery	幼生~水槽?
crevette (produits)	
~ fraîche (crue/cuite)	フレッシュな空輸品 (非加熱/熱処理品)
~ réfrigérée	冷蔵品 (チルド-タイプ) [cuite à l'origine ou ds le pays client]
~ surgelée (c~/c~)	急速冷凍品 (非~/熱~品)
métabisulfite	亜硫酸塩 [凍結する際にエビが黒変するのを防止]
congélation	冷凍
surg~	急速~
totale IQF	トータル IQF 処理 [individual quickly frozen]
tunnel de ~	~トンネル? [refroidissement par évaporateur soufflant de l'air]
dé~	解凍
endogé/épigé	土壤中で生育する/地表に生息する
ensouillage (de câble sous-marin)	
équateur thermique	熱赤道
équipression (en)	
espèce	種

spécifier	種形成、種分化
différentiation	分岐？
phylogénie/nique	系統発生／～発生学の
distance génétique	遺伝子距離
eury/sténotherme	広／狭温性の[適応できる温度差をいう]
extremophile	極限環境生物
piézophile	好圧の
psychrophile	好冷の
thermophile	好熱の
hyperth～	超好熱の？
milieux extrêmes	～環境
flotteur	フロート[海面と海底の中間的な深さを調べる為？]？
～ acoustique lagrangien	
～tabilité	浮き？
fonds marins	[陸に近い方から]
plateau continental	大陸棚
talus, pente c～	大陸斜面
fosse	海溝 [trench; 細長い溝状地形で最深部が6000m 以上のもの。殆どは大陸縁辺部にある。一般的には海洋プレートの沈込み境界に伴って生じた地形のみを～とする]
～ des Mariannes	マリアナ～
fosse?	トラフ [trough; 舟状海盆。沈込みで生じたものでも最深部が6000m 未満の場合こう呼ぶ。海溝より浅く幅広い凹地であくまでも形態のみで分類される用語]
～ de Nankai	南海～
plaine abyssale	大洋底、深海平原 [plancher o～; perturbée par la présence de :]
bassin o～	海盆？ [formé essentiellement d'une immense pl～ ab～]
dorsale océanique	海嶺
	◇ ◇ ◇
marge c～	大陸縁辺部 [gr～s f～s bordant les continents]
colline a～	海丘
guyot	ギョー、卓状海山 [mont s～-m～ d'origine volcanique]
péric～	
topographie abyssale?	海底地形
grands ～	深海底？
éboulement s～-m～	海底地滑り
bedrock	基岩、床岩 [roche en place au fond]
argile rouge	赤粘土 [couvrant les plaines a～s, r～s]
fossile vivant	生きた化石
coelacanth	シーラカンス
fouissage	[哺乳類, 昆虫が] 土を掘ること
bioturbation	[remaniements sédimentaires par des organismes ～seurs]
frai/frayère/éclosion	[魚, 両棲類などの] 産卵／～場／孵化
ponte	～、放卵 (数)
gonade(f)	生殖腺 [精巣と卵巣]
géophysique	地球物理学
géoïde	ジオイド [平均海面を、等重力面に沿って地球全体に拡張したもの]
halogénure	ハロゲン化物

hydrocarbure ~né	～炭化水素？
hydrologie	水文学、水利学
Service ~graphique	海上保安庁海洋情報部 [旧名水路部]
～sphère	水圏
～thermal/lisme/suintement froid	熱水の/冷水？
source/site ~	～噴出口/サイト
syst. ~	～系
syst. de circulation ~?	～循環系
cheminée	チムニー
~ noir	ブラック-スモーカー
~ blanc	ホワイト-ス～
pissenlit	たんぽぽ
ver tubicole	[tu～管生の]
~ tubi~ géant	
sabelle	ケヤリ(ムシ)
ver spaghetti	
ver tubulaire	tube worm
chimolithotrophe	[tire son énergie de l'oxydation de composés minéraux]
chimiosynthèse/thétique	化学合成 [化学エネルギーによる有機物の合成]/～～の
dépôt ~	～鉱床、SMS (seafloor massive sulfide (硫化物))
Ifremer	フランス海洋開発研究所 [Inst. fr. de rech. pour l'exploitation de la mer]
imbibition	湿らせること、潤うこと
individu/population	個体/～群
clade	クラスター？
in situ	自然な環境のもとで
interface	... - ... 境界面
invertébré/v～	無脊椎動物/～～ [便宜的区別。～～約41,600種、無～～約1,016,000種、動物種の96%は無～～]
éponges	海綿～門
spicules d'～	[～の] 骨片、針骨
mollusques	軟体～門 [地球上で節足～に次いで大きな～群。最初の三類を貝と総称]
gastéropodes	腹足類 [いわゆる巻貝の類]
bivalve	二枚貝類
pélécyop～	斧足類
scaphop～	掘足(ほりあし)類
céphalop～	頭足類
～ testacés	甲殻のある軟体～？
arthropodes	節足～門
crustacés	甲殻類
pycnogonides	海蜘蛛類
annélides	環形～門 [ゴカイ、ミミズなどの細長い円筒状の動物群]
cnidaires	刺胞～門
anthozoaires	花虫綱
coraux	
anémone	磯ぎんちゃく
méduse	クラゲ [ポリプと並んでこの門に於ける形の基本形]
échinodermes	棘皮～門
protocordés, proc～s	原索～門 [終生又は発生の一時期に体の背側中央を前後に走る脊索がある。～～が発生の特定期間に脊索を生じる為、原索～は無～～から～～への進化の経路を考える上で重要視されている]
corde(f)	脊索 [弾力性に富む棒状の支持器官]

ascidies	ホヤ
salpes	サルパ
cordés, chordés	脊索～門 [原索動物と脊椎動物]
appendiculaires	尾虫類
bryozoaires	苔虫類
coérentérés[se]	腔腸動物 [位置付け不安定]
métazoaires	後生動物 [原生動物を除く全て。複数の細胞から成り、細胞の形態, 機能は分化]
spinal	脊柱/椎/髓の
lagune	ラグーン、礁湖 [c～ l～ に囲まれた水面を指す]
lido, cordon littoral	沿岸 (砂) 州 [潟の外側の砂州?]
mammifère marin	海洋哺乳類、動物
cétacés	鯨類、鯨目
dauphin	海豚 (いるか)
marsouin	ネズミ海豚
pinnipèdes	き脚類 [オットセイ, アシカ, セイウチ, アザラシ(phoque) 等]
éléphant de mer	南象ア～
léopard de mer	豹ア～
castor	ビーバー
loutre	かわうそ
mangrove	マングローブ
marée	潮、潮汐
le flux et le re～	潮の満干
flot/jusant	上げ潮/下げ潮、引潮 [～ montante/descedante]
～ haute/basse	満潮/干潮
grande ～	大潮 [新月又は満月の頃に満潮時の推算潮位は最も高く、干潮時の推算～は最も低い]
marnage	潮差 [amplitude d'une ～; 満干の水位差]
zone de ～	低潮線と高～の間? [水に覆われたり露出したりする部分?]
estran	前浜 [干潮, 満潮の間に見え隠れする部分]
laisse, zone intertidale	潮間帯 [干・満潮線に挟まれた海底]
～ atmosphérique?	高潮 [強風, 気圧の急変によって海水面が異常に高まり、海水が陸上に侵入]
raz de ～ barométrique	大潮満潮時に低気圧による高潮が重なる [du à une combinaison de vents extrêmes, de très grande marée et de forte dépression atm～]
～régraphique	潮位測定の? 海水面測定の?
masse d'eau	水塊
front océanique, zone ～tale?	潮境、前線
traceur chimique	トレーサー [pour étudier le déplacement des m～s d'eau]
tr～ conservatifs	
micro-organisme	微生物
procaryote	原核生物 [構成細胞が核膜で区分された核を持たぬ。細胞小器官無し。空中窒素を固定出来るのはこちらのみ]
euc～	真核生物 [構成細胞が核膜で区分された核を持つ]
bactérie	細菌、バクテリア [原核単細胞生物。柔らかい～膜で包まれた～質が堅い～壁で覆われている]
coque	球菌
archéo～	古～ [リボソーム小サブユニット RNA の相同性により真核～とも真正～とも最も根本的に区別される一群の原核～]
～riens exubérants	異常に増殖する～の?
～riostatique	静菌作用のある
protozoaires	原生動物 [真核の単～又は多～でごく小さく微生物として扱われるもの]

ciliés	繊毛虫類
radiolaires	放射虫 [海中を浮遊]
foraminifères	有孔虫 [石灰質等の殻を持つ。殻は普通多くの室に分れ、各室は小孔で通じている。糸状の仮足を出して食物を取る。海中を浮遊又は海底や海藻等に付着]
flagelle(m)	鞭毛
cil	繊毛
migration/poisson ~teur	回遊/～魚
Min. de l'agr. et de la pêche	農林水産省
mucus	粘液 [～腺から分泌]
navire	観測船?
treuil d'hydrologie	ウインチ、巻上げ機?
tr~ o~	
câble électro-porteur	
cabestan d'entraînement	??キャプスタン
flottabilité, poussée d'Archimède	浮力
ballast, lest	バラスト
?brise-vagues	波除け?
derick	[「ちきゅう」のドリルの真上にある矢倉状の構造物]
morphodynamique	形態力学?
accostage	接岸
mille marin, nautique	海里
nœud	ノット [一時間に一海里]
échouer	座礁する
océan/nique	海洋、
haute, pleine mer/turier	外洋/公海 (h~ mer)/～の、遠洋の
au large de 沖合の
province néritique/～nique	沿岸域?/外洋?
eustatisme	ユースタティック変動 [phén. responsable des variations gén.s du niv. moyen des mers; on qualifie d'～tique toute montée ou baisse de ce niv. lorsqu'elle a même amplitude ds toutes les régions du globe; de telles oscillations se distinguent des perturbations ~niques (houles, tempêtes, tsunamis), ainsi que des marées d'origine lunaire et solaire, des effets stériques rég.x, comme des actions hydrodynamiques (dues aux var~s d'énergie ds les courants ~niques et à la force de Coriolis), des phén.s tectoniques (événements géologiques venant troubler la stabilité de l'écorce terrestre), etc.]
niv. des ~s	海面高度 [場所毎に異なる海面の高さ]
effet stérique	[dû à la dilatation ou à la contraction des molécules d'eau]
gyre	[grand tourbillon en mer]
température potentielle	ポテンシャル温度 [ある深さの水を断熱的に海面まで持上げた時の温度。高圧下の水を海面まで持上げると膨張し、温度が下がる]
profondeur de frottement	摩擦深度 [エクマンの吹送流が及ぶ深さ (洋上を吹く風の応力が直接起す流れをエ～の吹～という)]
El Nino (phén. d')	エルニーニョ [immense bulle d'eau chaude qui traverse périodiquement l'～ Pacifique; fluctuations interannuelles]
La Nina	[fl~s int~s]
océanographie/nologie	海洋科学/技術? [science ayant pour objet l'étude des mers et océans, du milieu marin et de ses frontières (avec l'air, avec le fond), ainsi que des organismes qui y vivent/ ens. des méthodes et des op.s sci~ques, tech.s]

... mises en œuvre en vue de la prospection, de l'exploitation écon. ou de la protection des océans, ds leur partie fluide, sur ou ds le sol immergé et sur les rivages]

navire ~phique	~観測船
n~ météorologique stationnaire	定点観~
n~ polaire	
paléo-~	
bouée	ブイ
~ dérivante	漂流~?
~ laboratoire	海洋研究塔?
~ TRITON	[熱帯域を中心に設置される海洋観測~]
bathythermographe (perdable)	(投捨て式) 深海自記温度計
remorqué?	曳航式 (機器)
campagne de rech.	長期観測ou研究、
circumnavigation	一周航海
onde	波 [bien que le fluide ne soit pas en apparence modifié, il y a bien transport d'une quantité : l'énergie; en fait, l'observation des particules du fl~ lors de la propagation à la surface d'un étang permet de vérifier qu'il y a mouvement, presque circulaire, ds un plan vertical parallèle à la direction de prop~ de l'~; les par~s d'eau s'écartent d'un état d'équilibre sous l'effet d'une force donnée, puis y reviennent sous l'effet d'une autre f~. La nature de ces f~s est souvent utilisée pour classifier les ~s]
amplitude/période/fréq.	波高? / 周期 / 振動ou周波数
longueur d'~	波長
cambrure	波形勾配 [波高と波長の比]
~ progressive	進行波 [le plus couramment étudiée : l'en~ se propage à travers le fl~ ou à sa sur~]
~ pr~ 3D?	三次元~波
limite 2D?	二~極限
~ stationnaire	定在波 [comme celle qui correspond à une corde de guitare qui vibre; peut être considérée comme la somme de 2 ~s pr~s de mêmes dim.s, mais de directions de prop~ opposées]
seiche	静振 [apparaît ds les lacs, les estuaires ou les ports, ouverts à la mer sur un bord; correspond approximativement à l'état de l'eau ds une baignoire ds laquelle on applique continuellement en son centre un m~ de va-et-vient : le niv. de l'eau est st~ au milieu de la b~, mais alternativement haut et bas aux extrémités; phén. de résonance : sa lon~ d'~ est 4 fois la lon~ du bassin : au niv. de l'ouverture du bas~ sur la mer apparaîtrait le min. de déplacement ver~ et max. de dép~ horizontal, tandis que le max. de dép~ ver~ est à la côte]
~ capillaire	?? ? [ce sont les phén.s de tension superficielle qui agissent]
~ de gravité	?? ? [où l'accélération verticale de gr~ agit; inclut ~ créée par le v~, ts~, marée]
~ de gr~ externe	水面波? [sa dynamique est gouvernée par la gr~, et l'am~ des m~s associés est maximale en sur~ et décroît très vite avec la profondeur; la diff. de vitesse entre les fl~s atmosphérique et océanique donne naissance à des ~s de sur~, par transfert d'en~ (tensions frictionnelles). ~ de gr~ de surface とも]
~ créée par le vent	
mer du v~	風浪域? [vagues directement forcées par le v~]
houle	うねり、波浪 [vague après prop~, loin de la source]
tsunami	津波 [ras de marée, ~ de fond; ~ de gr~ ex~ の一]
marée	潮汐波?
~ interne	内部波 [correspond à une ~ qui se propage à l'interface entre 2 couches]

de caractéristiques diff.s]

mer de force * / forte	～ 風力*の海? / 荒海
～ de vent	wind sea
mouton	白い波頭
crête / creux	[波の] 頂き / 谷
déferlement	砕波 [頂きから白い泡のように砕けてくる部分?]
infravague	
groupe de ~s	wavelet, さざ波?
ostreiculture / cole	牡蠣の養殖
huître plate	ヒラガキ
h~ creuse	マガキ
日本のマガキ	huître creuse du Pacifique (<i>Crassostrea gigas</i>)
coquille / chair	貝 / 軟体部
種~ (seed oyster)	[~の養殖用種苗で、主に帆立貝の貝殻等に付着させた稚貝を指す。夏の産卵期に海中に付着基質(原盤)を垂下し、それに浮遊幼生を付着させて採取]
天然 / 人工種苗	
coupelle	採苗器
le naissain, du ~	[embryons ou larves des huîtres et des moules d'élevage]
n~ individualisé	一粒~ [仏では最初から一個一個分離して養殖。日本では数個くっついたまま?]
簡易垂下(すいか)式	[浅瀬に杭を打込んでかき連を垂下] culture en suspendu
筏方式	à radeau? [湾内に多い]
延縄(はえなわ)方式	[外洋に面した海域に多い] aux cordes?
抑制	[付着後に内湾の棚に移殖、干出を与えながら弱い個体を淘汰し丈夫な個体に仕立て上げる] sélection par la marée basse?
干出(かんしゅつ)	[潮が引いて水面上に露出すること]
呈味成分	[遊離アミノ酸 : acides aminés libres?]
affinage en claires	クレール熟成 [身が緑色になる]
Virus OsHV1 μ var	かいようカキヘルペスウイルス 1 型変異株
parc marin	海洋公園?
pêche / cueillette	漁業 / 採集 / 漁獲物 / 漁場
halieutique	~の
~ hauteurière	遠洋~
banc de poisson	魚群
~rie	漁場、漁区
engin de ~	fishery gear
filet de ~	
～ à la traîne	引き網
～ ouvrant-fermant	
～ dérivant	流し網?
épervier	投げ網
raclare	底引網
nasse (apâtée)	梁、[引き網の中央の] 袋網
?	定置網 [一定水面に固定的に敷設]
chalutage / tier	トロール漁業 [~網 (~t : 底~の一種) を引回して魚類を捕る] / ~船
palangre / rier	延縄 [はえなわ : 一条の長い幹縄に適当な間隔で多くの釣糸を取付け、それぞれに針を付ける] /
～ à la senne tournante	巾着網漁業 [purse seine fishing]

caseyeur	[qui pose des casiers pour capturer des crabes]
r~ empêcheur de ~s abusives	[網を切ってしまう仕掛]
flottille de ~	漁船団
récolte	漁獲量、水揚/[エビ養殖で] 収穫、池上げ
perluculture	真珠養殖
perle	~
~ noire	黒~、ブラック-パール
~ noircie	黒染色~
~ baroque	いびつな~
~ de culture	養殖~
~ d'imitation	模造~
~ fine	天然~、花珠 [最良質の~]
~ morte	死珠、デッド-パ~ [特に不良で価値の無い~]
huître ~lière	海水~貝
アコヤガイ	<i>Pinctada fucata martensii</i> , avicule?
クロチョウガイ	<i>Pinctada margaritifera</i> , h~ ~lière à lèvres noires?
シロチョウガイ	<i>Pinctada maxima</i>
mulette ~lière	淡水~貝 (カラスガイ)
pêcheur de ~s	~採り
bateau, barque ~lière	~採取船
nacre	真珠層、~母、螺鈿 (らでん) [貝殻の内部に層を成している虹色の光沢を帯びた部分で、切り詰め細工などに用いる]
~ré	~光沢の、~(母) 色の/~層のある
~rer	[模造~に] ~の光沢を付ける
gisement nacrier	
greffe	核入れ、玉入れ [introduire à l'intérieur de l'h~ ~lière, ds un appendice contenant peu d'éls vitaux pour l'animal, le nu~ et un fr~ de ma~]
nucleus	核 [bille de nacre, provenant de coquilles de moules d'eau douce]
manteau	外套膜 [organe sécréteur des couches de nacres]
fragment du manteau	ピース
huître sacrifiée	ピース貝 [à partir de laquelle est obtenu le greffon, fragment du manteau]
panier de rétention	
spicules	骨片
plancton	プランクトン [水中の浮遊性生物を指す集合名詞]
phyto~	植物~ [単細胞のみ。地球上の光合成によるエネルギー生産量の40%を占める]
diatomées	珪藻類 [冷水海に多い。シリカ系のエンベロップを持つ]
dinoflagellés	鞭毛藻類 [温水, 暖水海に多い。キチン系のエ~を持つ。渦~植物, ミドリムシ植物等を含む]
cyanophycées	藍藻 (らんそう) 類、シアノバクテリア [水中, 湿地に生息する単~植物。核, 葉緑体が無いが、細胞質中のチラコイドと細~を場として光合成を行う。細胞全体が構造, 機能面で葉~に対応し、進化に於ける葉~の起源に関係付けられる。何種類もあるが多くの原生代? から殆ど変化無し。cyanobactérie]
spiruline(f)	スピルリナ属 [アフリカのチャド湖やメキシコ等に分布するユレモ科の藍藻]
zoo~	動物~ [単細胞とは限らぬ]
euphausiacés	オキアミ目 (の) [甲殻類]
krill antarctique	南極~
copépodes, éperon?	橈脚類 [一般に小型。長大な第一触覚を橈のように動かして運動。世界に6000種]
coccolithophorides	コッコリソフォリド [単~]
neige marine?	マリン-スノー [~の死骸が海水中を降りていく現象?]
plongée (sous-marine)	潜水/スキューバ-ダイビング?
appareil respiratoire	~呼吸器
bouteille	ボンベ

hélio_x/trimix/hydrox [hélium-oxygène/ ? /hydrogène-oxygène]

~ à saturation 飽和~

~ d'intervention (～作業)

détendeur [～者用の] 吸入気体調節器

tenue de ~ ~服

scaphandre (à casque) 潜水服

~ articulé [petit sous-marin monoplace]

~ autonome スキューバ?、自給式～器?

décompression (caisse de) 減圧(室)

poisson/ichtyofaune

branchies 鰓(えら)

nageoire(f) ひれ

laitance/œuf 白子/卵

~ osseux/cartilagineux 硬/軟骨魚

téléostéens 真骨上目

~ des grands fonds 深海魚

anchois 片口いわし、アンチョビ

bar, loup スズキ

barbue バルビュ[平目の一種]

chevrette カブリラニラミ

chinchard 鱈(あじ)(科の総称)

colin = merlu ホンメルルーサ

colin d'Alaska スケソウダラ

congre アナゴの類

daurade ヨーロッパ-ヘダイ

hareng/œufs? タイセイヨウニシン/数の子

lotte(f) de mer 鮫鱈(あんこう)

maquereau サバ

mérou はた[～科及びス～科の魚類の内の何種かの総称、特に地中海オオハタ]

morue/? たら/すけそうだら

muge ボラ科魚類の総称

~ -chat, -éléphant なまず

~ plat カレイ目魚類の総称

sole/turbot 舌平目/ターボット

sardine 鯖(いわし)

sériole (japonaise) ブリ属/ハマチ

squale ツノザメ科魚類の総称

tétodon, p~-globe 河豚

~ blanc 白身魚

salmonidés

saumon/œufs? 鮭/イクラ

truite/～ de mer 鱒(ます)/

thunnidés, thonidés?

thon (rouge) マグロ/黒～

bonites(f) カツオ

espadon メカジキ

anguille/civelle 鰻/シラス鰻[鰻族魚類の、変態を終えたばかりの幼魚の総称]

pression hydrostatique 静水圧

produits de mer 水産物、海産物?

~ refrillé すり身の類?

prospection acoustique 音響探査?

sonar ソナー

écho~ エコー探査?

répondeur a~	~トランスポンダー [潜水調査船等の位置決定に使用]
sondeur	
~ a~	音響測深器
~ multifaisceaux	マルチ-ビーム探索子?
?profilographe Doppler	ドップラー-プロファイラー?
silence a~	
récif/passe	岩礁、暗礁/[暗礁などの間の] 水路
reptile/tation	爬虫類/爬行
tortue/thèque	亀/甲
ressources marines/halieuistiques	海洋/漁業資源
~s minérales profondes?	海洋鉱物資源
encroûtement cobaltifère,...	コバルト, ...-リッチ-クラスト
nodule polymétallique	重金属団塊
~ manganésifère?	マンガン~
cassitérite	錫石 [minerai d'étain]
aurifère	金を含む、産出する
placer	漂砂鉱床
résurgence (zone de)	再湧出帯?
sablo-vaseux	砂質泥の
saumâtre/mure	海水の混じった?/(濃縮) 塩水?
sédimentologie marine	海洋堆積学
~t métallifère	金属を含む~物
~t terri/organo/hydrogène	陸性~物/有機~物/
diagenèse	[堆積物が岩石になるまでの] 続成作用
sels nutritifs	栄養塩 [硝酸塩, リン酸塩, ...]
~s ammoniacaux	アンモニウム塩
upwelling	湧昇流 [~塩に富んだ水が深海から上昇すること]
simulation	シミュレーション
modèle de la circulation gén. océanique?	海洋大循環モデル
理想化された設定 [シミュレーションの結果が現実に合うような設定値] val.s de paramètres idéalisées?	
~ stratigraphique à la verticale ds les couches de mélange	海洋混合層に於ける鉛直層~
sous-échelle?	サブスケールの
essai de sensibilité	[モ~の?] 感度実験
paralléliser?	[モ~の] 並列化
ROMS	[海洋モ~]
CFES	[m~ combinant l'atmosphère et l'océan]
spirale d'Ekman	エクマン螺旋
subsidence	沈降
submersible	潜水艦、艇
habité	有人 [~艇]
Nautile	[fr.]
HOV	[human occupation veh.]
non-h~	無人 [~艇]
ROV	[remotely operated veh., robot téléopéré : 遠隔操作~型探査機。例 : Victor]
AUV	自律型無人探査機 [autonomous underwater veh.]
bathyscaphe	深海~艇

coque résistante	耐圧殻
écoutille?	ハッチ
soucoupe (plongeante)	～円盤
en surface/plongée	浮上/潜航中の (en profondeur)
remonter en s~, de son im~	～する
immersion (pr~ d')	～、潜航/潜航深度
hublot	[船, ~艇の] 覗き窓
sas	気密室/バラスト-タンク?
substrat, ~tum	地層、基盤岩石
suspension (en)	水中に浮遊している
taxonomie	分類学
règne	界
embranchement, division	門
classe	綱
ordre	目
famille	科
genre	属
espèce	種
?	類 [慣用的に綱, 目, 科, 属に当る分類をこう呼ぶ]
test	骨、貝殻、甲殻 [enveloppe calcaire ou chitineuse (coquille, coque, carapace) qui protège le corps de nombreux invertébrés]
thermohaline	熱塩の [温度と塩分による作用を言う]
tropical/sub~	熱帯 [zone inter~]/亜~の
~pique	回帰線
inter~ (Pacifique,...)	南北両回~間の、~の
zone tempérée	温帯
turbidité	濁り(度)
vent (côté au/sous le)	風上/下
◆ ◆ ◆	
ARGO	アルゴ計画 [自動~型の漂流フ~を用い世界中の海洋の上層 2000m をリアルタイムに観測。各フ~は約4年の寿命の殆どを深層で漂流、10日に一回浮上して水温、塩分の鉛直分布を観測、衛星経由でデ~を送信]
自動浮沈型漂流フロート：構成要素	
浮力調整エンジン	[poussée d'Archimède]
衛星データ送信機	
CTD センサー	[conductivity-temperature-depth]
バッテリー	
フ~本体 (浮力調整エ~)	
SOLO 型	[sounding oceanographic lagrangian observer; スクリプス海洋研 (SIO) が開発]
APEX 型	[autonomous profiling explorer; 米 Webb Research 社で開発してきた ALACE 型 (au~ la~ circulation ex~)、P-ALACE 型 (pr~ au~ la~ ci~ ex~) の最新版。ワシントン大が採用、バラスト調整等を独自に行う]
PROVOR 型	[free-drifting hydrographic profiler based on MARVOR te-gy; IFREMER, Martec 社で開発。MA~ (ブレトニア語で海馬) の後継機]
ARVOR	[modèle allégé du PROVOR]
NINJA 型	[鶴見精機で開発中。ダブル-プランジャー方式]
JAMSTEC 新型	[高精度ギアポンプに高粘性オイルを使用。小型化可能]
BNDO	仏国立海洋データ局 [bureau nat. des données océanographiques?]
FRA	水産総合研究センター [fisheries research ag.]
NRISF	遠洋水産研究所 [nat. re~ institute of far seas fi~s]

NRIFS	中央水産研究所 [nat. in~ of fi~s sci.]
GAO	[gestionnaire d'appl.s océanographiques; 日仏共同で構築中のデータベース]
GLOSS	[global sea level observing syst. : rés. mondial de marégraphes]
ICRI	[intern. coral reef initiative]
IFRECOR	[french coral reef initiative]
CRISP	[regional coral reef initiative for South Pacific]
IODP	[integrated ocean drilling program (統合国際深海掘削計画); 日米主導で地球環境変動, 地球内部構造, 地殻内生物圏を解明。2003.10 発足。地球深部探査船「ちきゅう」(日), ジョイデス-レゾリューション号(米), 特定任務掘削船(MSP, 欧) が参加]
NanTroSEIZE	南海トラフ地震発生帯掘削計画 (~掘削) [Nankai trough seismogenic zone experiment]
JODC	日本海洋データセンター [Jap. oceanographic data center]
JAMSTEC	海洋研究開発機構
Simulateur de la Terre?	地球シミュレータ[全球シ~多し。気候変動, 海洋 ...,]
SISMER	仏海洋情報システム [syst. d'inf.s scientifiques pour la mer]